

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO  
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU  
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA  
MPUZAMAHANGA YEREKEYE  
IVUGURURWA RY'AMASEZERANO  
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA  
GISIVILI (INGINGO YA 83 *BIS*),  
YASHYIRIWEHO UMUKONO I  
MONTREAL KUWA 6 UKWAKIRA 1980

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF  
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF  
THE PROTOCOL RELATING TO THE  
AMENDMENT TO THE CONVENTION ON  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
(ARTICLE 83 *BIS*), SIGNED AT  
MONTREAL ON 6 OCTOBER 1980

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU  
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU  
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT  
DE LA CONVENTION RELATIVE A  
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
(ARTICLE 83 *BIS*), SIGNE A MONTREAL  
LE 6 OCTOBRE 1980

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°74/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE IVUGURURWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (INGINGO YA 83 BIS), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 6 UKWAKIRA 1980**

**PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (ARTICLE 83 BIS), SIGNED AT MONTREAL ON 6 OCTOBER 1980**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (ARTICLE 83 BIS), SIGNE A MONTREAL LE 6 OCTOBRE 1980**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Ingingo ya 83 bis), ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 6 Ukwakira 1980;

Considering the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis), signed at Montreal on 6 October 1980;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Article 83 bis), signé à Montréal le 6 octobre 1980;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Ingingo ya 83 *bis*), yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 6 Ukwakira 1980, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

**Article One: Ratification**

The Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 *bis*), signed at Montreal on 6 October 1980, is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All the prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

**Article premier : Ratification**

Le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Article 83 *bis*), signé à Montréal le 6 octobre 1980 est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

*Official Gazette n°49 of 03/12/2012*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux